

Beschaffungsvorhaben: Dolmetscherleistung Deutsch-Polnisch		
Aktenzeichen	100181/25	
Art der Leistung	Dienstleistung (ja)	Lieferleistung (nein)
veröffentlicht am	06.11.2025	
Ablauf der Bekanntmachung (Teilnahmefrist für Interessenbekundung)	21.11.2025	
geschätzter Auftragswert	1.260,00 Euro netto (Wert ohne MwSt.)	
Erfüllungsort (Liefer-/Leistungsort)	Dresden	
Beschreibung der Beschaffung	Die Leistung umfasst die vollständige sprachvermittlerische Unterstützung während eines Netzwerktreffens mit ca. 50 Teilnehmenden aus dem deutsch-polnischen Grenzraum. <i>Zeitliche Leistungserbringung</i> • 04.12., ca. 8 Stunden • 05.12., ca. 6 Stunden <i>Inhalte der Veranstaltung</i> • Fachvorträge, Diskussionen, Arbeitsgruppen und Netzwerkgespräche mit politischen, technischen und bildungsbezogenen Themenbezügen. <i>Art der Dolmetschleistung</i> • Simultanübersetzung der Vorträge und Podiumsdiskussionen • Unterstützung bei individuellen Gesprächen und Kleingruppen (bei Bedarf konsekutiv) <i>Zielgruppe</i> • Fachvertretungen aus Verwaltung, Politik, Bildung, Zivilgesellschaft sowie Projektpartner:innen aus dem Interreg-Kontext Termine und Fristen Angebotsfrist: 21.11.2025 – sollte diese Veröffentlichung Sie interessieren, bitten wir um Zusendung Ihres Angebotes bis zu diesem Termin inkl. einer kurzen Referenz- und Kompetenzübersicht (s. Qualitätsanforderungen) • Zuschlagserteilung: bis spätestens 28.11.2025 • Vertragsbeginn / -leistung: 4.12.2025 • Leistungsende: 5.12.2025	
Angaben zu Optionen	Optionen: nein	
Leistungszeitraum, Termine und Fristen	04.12. – 05.12.2025 (insgesamt 2 Veranstaltungstage, je 8 bzw. 6 Stunden Dolmetschzeit).	
Qualitätsanforderungen	Die/der Dolmetscher:in verfügt über:	

	• Nachweisbare Erfahrung im Simultan- und Konsektivdolmetschen Deutsch-Polnisch • Fachwortschatz in den Themenfeldern politische Zusammenarbeit, regionale Entwicklung, Bildung, Technik • Regionalkenntnisse des Grenzraums Sachsen-Polen • Erfahrung in der Begleitung von grenzüberschreitenden Interreg-Projekten wünschenswert • Fähigkeit zur neutralen, verständlichen und kontextsensitiven Übertragung komplexer Inhalte • Professionelles Auftreten und kooperative Zusammenarbeit mit Veranstaltungsorganisation und Referenden
technische Standards	Technische Standards • Simultandolmetschen erfolgt über mobile Dolmetschanlage für 50 Veranstaltungsteilnehmer (Personenführungsanlage mit eigener Headset-/Mikrofonausrüstung), die/der Auftragnehmer stellt die Technik • Erforderlich ist die sichere Handhabung von mobilen Dolmetschsystemen • Die/der Auftragnehmer hat notwendige technische Anforderungen vorab mitzuteilen und prüft vor Ort die Funktion der Dolmetschtechnik gemeinsam mit der Veranstaltungsleitung
Sprache, in der (denen) Interessenbekundungen und Angebote eingereicht werden	Deutsch

Die Interessenbekundung kann formlos in Textform unter Angabe des obengenannten Aktenzeichens bis zur angegebenen Teilnahmefrist per E-Mail oder Fax gerichtet werden an:

Technische Universität Dresden

Dezernat Finanzen und Beschaffung

Sachgebiet Zentrale Beschaffung und Anlagenbuchhaltung

01069 Dresden

Wir bitten Sie bzgl. der Kontaktaufnahme zu Ihrem Unternehmen

- den vollständigen Namen des Unternehmens, Anschrift und Name/ Vorname des Ansprechpartners

- Angaben zur Kontaktaufnahme (E-Mail-Adresse zur Adressierung von Preisanfragen und Aufträgen)

mit Ihrer Interessenbekundung bereitzustellen.

Bearbeiter(in) des Beschaffungsvorgangs: Frau Michaela Engel

Aktenzeichen: 100181/25

E-Mail-Adresse: beschaffung@tu-dresden.de